MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ("MOU")
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
ON THE PRINCIPLES FOR THE OPERATION OF THE
VIET NAM - SINGAPORE COOPERATION CENTRE

PREAMBLE:

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "**Viet Nam**") and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "**Singapore**"),

ACKNOWLEDGING the excellent state of bilateral relations and the Strategic Partnership established in 2013 between Singapore and Viet Nam (hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "the Party");

RECALLING the decision of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "**ASEAN**") to adopt at its 4th Informal Summit in Singapore in 2000 the "Initiative for ASEAN Integration" (hereinafter referred to as "**IAI**"), a framework for regional cooperation with the long-term objective of narrowing the development gap between the newer ASEAN members and the ASEAN-6;

BUILDING upon the MOU between both Parties on the Principles for the Operation of the Viet Nam-Singapore Training Centre (hereinafter referred to as the "**VSTC**") signed on 28 November 2001;

UNDERTAKING to comply with respective laws and regulations of each Party relating to areas of cooperation in the process of implementation of this MOU;

INTENDING to continue cooperation to develop the human resources of Viet Nam consistent with the objectives of the IAI and demonstrating Singapore's continued commitment to ASEAN integration:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I
Objective

The Parties agree to enhance the existing VSTC in Ha Noi into an integrated development platform called the Viet Nam-Singapore Cooperation Centre (hereinafter referred to as the "**VSCC**").

Article II
Coordinating Ministries

The Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam and the Ministry of Foreign Affairs of Singapore (hereinafter referred to as "the Ministries") shall be the main coordinating Ministries responsible for the implementation of this MOU.

Article III
Focal Point Agencies

The agencies designated by the Ministries as their agents for the implementation of this MOU (hereinafter referred to as "the Focal Point Agencies") are:

(a) For Singapore: The Embassy of Singapore in Ha Noi, Viet Nam; and

(b) For Viet Nam: The Diplomatic Academy of Viet Nam, Ministry of Foreign Affairs, Viet Nam.

Article IV
Scope of Activities

Subject to Vietnamese laws and regulations, the VSCC shall facilitate capacity building activities by Singaporean agencies with relevant development expertise. Such activities may include, but are not limited to, the following:

(a) In-country training courses in areas relevant to Viet Nam's needs and aligned to the objectives of the IAI;

(b) Sustainable urban planning and development solutions;

(c) Advisory or consultancy projects to assist in Viet Nam's development goals in areas where Singapore has expertise such as (i) Info-Communications Technology ("ICT") Master Planning; (ii) technical and vocational training; (iii) E-Governance solutions; (iv) trade and economic growth solutions; (v) administrative and judicial reforms; (vi) urban transport management; (vii) cyber security; and (viii) sanitation and quarantine; and/or

(d) Local community projects on areas such as healthcare, education, social entrepreneurship, and water, sanitation and hygiene.

Article V
Location

The VSCC shall be located in the office premises at Pacific Place, 83B Ly Thuong Kiet, Ha Noi, Viet Nam, until a suitable alternative site is found.

Article VI
Roles and Responsibilities of Singapore

(a) Singapore shall, subject to its available resources, ensure that the VSCC is appropriately furnished and equipped to support its activities.

(b) Singapore shall appoint suitably qualified staff to manage and administer the VSCC. These may include a Centre Director, Centre Manager and support staff, as necessary.

(c) Singapore shall undertake to bear the following costs of the VSCC for the duration of the MOU, where applicable:

(i) Rental, furnishing, equipping and maintenance of the VSCC;

(ii) The starting salary of the Vietnamese Co-Manager of the VSCC fixed at US$660 (six hundred and sixty US dollars) a month;

(iii) The expenses incurred in the hiring of staff for the purpose of managing and administering the VSCC, pursuant to Article VI (b).

(d) The salary of the VSCC staff pursuant to Article VI (b) and Article VII (b) will be reviewed periodically. The salary of any newly appointed Vietnamese Co-Manager(s) of the VSCC will be fixed at the amount stated in Article VI (c) (ii).

Article VII
Roles and Responsibilities of Viet Nam

(a) Viet Nam shall identify and nominate suitably qualified Vietnamese participants to participate in the VSCC's activities, whose participation shall be subject to the mutual agreement of both Parties. Viet Nam shall encourage the participants' full attendance during the duration of said activities.

(b) Viet Nam shall appoint one (1) official to be seconded to the VSCC as Co-Manager of the VSCC. The said Co-Manager shall, *inter alia*, be responsible for performing the following tasks on a day-to-day basis for the VSCC:

(i) Assist the Centre Director and/or Manager in ensuring the smooth running and efficient operation of the VSCC and its activities;

(ii) Coordinate and liaise with the Focal Point Agencies and other Vietnamese official agencies on the nomination of officials and their participation in the activities conducted at the VSCC;

(iii) Ensure the maintenance of discipline among participants of activities conducted at the VSCC; and

(iv) Attend to any other matter that the Management Board may direct from time-to-time.

(c) Viet Nam shall undertake to:

(i) Grant an operating license to enable the VSCC to commence and thereafter continue its operations;

(ii) Arrange and bear expenses related to domestic travel, accommodation and other incidental costs incurred by all participants from Viet Nam's side in connection with the activities conducted by the VSCC in accordance with Viet Nam's current laws and regulations;

(iii) Provide the value-added tax (**"VAT"**) refund for the rental of the office to house the VSCC as provided under Article V from the beginning of the leasing term of the said office premises; and

(iv) Exempt any training materials and documents brought into Viet Nam in connection with the activities at the VSCC from import duty, and ensure the favourable treatment of such materials and documents for customs clearance.

Article VIII
Funding

The VSCC's activities may be funded by either Party or co-funded by both Parties upon the mutual agreement of both Parties.

The Parties may also use alternative funding mechanisms such as from Public-Private Partnerships with private sector entities of reputable standing.

Article IX

Management Board

The Parties shall form a Management Board for the VSCC (hereinafter referred to as the **"Management Board"**) that shall oversee the smooth running and efficient operation of the VSCC. The Management Board shall comprise the following persons:

(a) Ambassador of Singapore to Viet Nam;

(b) One (1) duly-appointed official from the Embassy of Singapore to Viet Nam;

(c) The President of the Diplomatic Academy of Viet Nam of the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam; and

(d) One (1) other duly-appointed official from the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam.

Article X

Roles and Responsibilities of the Management Board

The Management Board shall:

(a) Convene an annual meeting to review the VSCC in Ha Noi, Viet Nam;

(b) Convene other meetings, as and when necessary, in Ha Noi, Viet Nam;

(c) Obtain regular feedback on the activities conducted by the VSCC;

(d) Recommend possible future improvements to the activities at the VSCC, taking into consideration the needs of Viet Nam, and subject to the resources of both Parties;

(e) Submit a joint report to the Parties on the operation of the VSCC in the preceding year, containing the matters set out in Article X (a), (b) (c) and (d).

Article XI

Dispute Settlement

Any question or dispute arising out of, or in connection with, the activities at the VSCC shall be resolved by means of mutual consultation between the Parties.

Article XII
Amendments

This MOU may be amended with the consent of both Parties. Such amendment(s) shall not prejudice, nor derogate, from the rights and obligations of the Parties arising from this MOU prior to the amendment(s).

Article XIII
Termination

Either Party may terminate this MOU at any time by giving written notification to the other Party of its intention to terminate this MOU at least six (6) months prior to the intended date of termination. The termination of this MOU will not affect the validity or existence of any projects or activities under this MOU which are in progress at the time of the notification of such termination unless both Parties agree otherwise.

Article XIV
Entry into Force

This MOU shall take effect on the date of signature and will remain in effect for a period of five (5) years.

This MOU shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other Party of its intention of termination of this MOU at least six (6) months before this MOU expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this MOU.

Done in Singapore on 31 July 2018, in duplicate in English.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE**
PHAM BINH MINH **Deputy Prime Minister** **Minister of Foreign Affairs**	**VIVIAN BALAKRISHNAN** **Minister for Foreign Affairs**

Bản dịch

BẢN GHI NHỚ
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XINH-GA-PO VỀ CÁC NGUYÊN TẮC HOẠT ĐỘNG CỦA TRUNG TÂM HỢP TÁC VIỆT NAM – XINH-GA-PO

LỜI MỞ ĐẦU

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây được gọi tắt là "**Việt Nam**") và Chính phủ nước Cộng hòa Xinh-ga-po (sau đây được gọi tắt là "**Xinh-ga-po**"),

NHẬN THẤY mối quan hệ song phương và Đối tác Chiến lược thiết lập năm 2013 giữa Việt Nam và Xinh-ga-po (sau đây được gọi chung là "hai Bên" và gọi riêng là "mỗi Bên") đang phát triển rất tốt đẹp;

CĂN CỨ vào quyết định của Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á (sau đây được gọi tắt là "**ASEAN**") tại Hội nghị Cấp cao không chính thức lần thứ 4 tổ chức tại Xinh-ga-po năm 2000 về thông qua "Sáng kiến hội nhập ASEAN" (sau đây được gọi tắt là "**IAI**"), một khuôn khổ hợp tác khu vực với mục tiêu dài hạn nhằm thu hẹp khoảng cách phát triển giữa các nước thành viên ASEAN mới và nhóm ASEAN-6;

XÂY DỰNG dựa trên Bản Ghi nhớ giữa hai Bên về các nguyên tắc hoạt động của Trung tâm Đào tạo Việt Nam - Xinh-ga-po (sau đây được gọi tắt là "**VSTC**") ký ngày 28 tháng 11 năm 2001;

CAM KẾT tuân thủ pháp luật của mỗi Bên ó liên quan đến từng lĩnh vực hợp tác trong quá trình triển khai thực hiện Bản Ghi nhớ nà;

MONG MUỐN duy trì hợp tác để phát triển nguồn nhân lực của Việt Nam phù hợp với các mục tiêu của IAI đồng thời thể hiện cam kết liên tục của Xinh-ga-po đối với hội nhập ASEAN:

ĐÃ THỎA THUẬN:

Điều I

Mục đích

Hai Bên nhất trí nâng cấp VSTC hiện đang hoạt động tại Hà Nội thành Trung tâm Hợp tác Việt Nam – Xinh-ga-po (sau đây được gọi tắt là "**VSCC**") nhằm tạo nền tảng cho sự phát triển thống nhất.

Điều II

Các Bộ điều phối

Bộ Ngoại giao Việt Nam và Bộ Ngoại giao Xinh-ga-po (sau đây được gọi tắt là "các Bộ") sẽ là các Bộ điều phối chính chịu trách nhiệm thi hành Bản Ghi nhớ này.

Điều III

Cơ quan đầu mối

Các cơ quan được các Bộ chỉ định làm đại diện thực hiện Bản Ghi nhớ này (sau đây được gọi tắt là "Cơ quan đầu mối") là:

(a) Về phía Việt Nam: Học viện Ngoại giao Việt Nam, Bộ Ngoại giao Việt Nam; và

(b) Về phía Xinh-ga-po: Đại sứ quán Xinh-ga-po tại Hà Nội, Việt Nam.

Điều IV

Phạm vi hoạt động

Phù hợp với pháp luật và các quy định của Việt Nam, VSCC sẽ thúc đẩy các hoạt động tăng cường năng lực do các cơ quan Xinh-ga-po tổ chức, tập trung vào những hoạt động (nhưng không giới hạn) như sau:

(a) Các khóa đào tạo trong nước về các lĩnh vực phù hợp với nhu cầu của phía Việt Nam và tuân theo các mục tiêu của IAI;

(b) Các giải pháp phát triển và quy hoạch đô thị bền vững;

(c) Các dự án cố vấn hoặc tư vấn nhằm hỗ trợ cho các mục tiêu phát triển của Việt Nam trong các lĩnh vực mà Xinh-ga-po có chuyên môn như (i) Chiến lược tổng thể về Công nghệ Thông tin và Truyền thông ("ICT"); (ii) đào tạo kỹ thuật và dạy nghề; (iii) các giải pháp quản lý điện tử; (iv) các giải pháp tăng trưởng thương mại và kinh tế; (v) cải cách hành chính và tư pháp; (vi) quản lý giao thông đô thị; (vii) an ninh mạng; và (viii) vệ sinh và kiểm dịch; và/hoặc

(d) Các dự án cộng đồng tại địa phương trong các lĩnh vực như y tế, giáo dục, doanh nghiệp xã hội, nước, vệ sinh môi trường và con người.

Điều V

Địa điểm

VSCC sẽ đặt trụ sở tại Pacific Place, 83B Lý Thường Kiệt, Hà Nội, Việt Nam, cho tới khi tìm được một địa điểm thay thế thích hợp.

Điều VI

Vai trò và trách nhiệm của Xinh-ga-po

(a) Xinh-ga-po, trong khả năng nguồn lực sẵn có, đảm bảo VSCC được cung cấp các trang thiết bị thích hợp để hỗ trợ cho các hoạt động của mình.

(b) Xinh-ga-po sẽ cử nhân sự có đủ điều kiện phù hợp để quản lý và điều hành VSCC. Nhân sự này bao gồm Giám đốc Trung tâm, Quản lý Trung tâm và đội ngũ nhân viên hỗ trợ, nếu cần thiết.

(c) Xinh-ga-po sẽ chịu trách nhiệm chi trả các chi phí sau đây của VSCC trong suốt thời hạn của Bản Ghi nhớ, nếu có:

(i) Chi phí thuê trụ sở, hoàn thiện nội thất, trang thiết bị và bảo trì, bảo dưỡng của VSCC;

(ii) Lương khởi điểm của Cán bộ đồng quản lý VSCC của Việt Nam, ấn định ở mức 660 đô la Mỹ (sáu trăm sáu mươi đô la Mỹ) một tháng;

(iii) Các chi phí phát sinh trong quá trình tuyển dụng nhân viên quản lý và điều hành VSCC, theo Điều VI (b).

(d) Mức lương của nhân viên VSCC theo Điều VI (b) và Điều VII (b) sẽ được xem xét định kỳ. Mức lương của Cán bộ đồng quản lý VSCC của Việt Nam mới được bổ nhiệm sẽ được ấn định theo mức quy định tại Điều VI (c) (ii).

Điều VII

Vai trò và trách nhiệm của Việt Nam

(a) Việt Nam sẽ chỉ định và đề cử những học viên Việt Nam có đủ điều kiện phù hợp để tham gia vào các hoạt động của VSCC, sự tham gia của họ phải được hai Bên nhất trí. Việt Nam sẽ khuyến khích các học viên tham gia đầy đủ trong suốt thời gian diễn ra hoạt động nói trên.

(b) Việt Nam sẽ chỉ định một (1) cán bộ làm việc tại VSCC với vai trò Cán bộ đồng quản lý VSCC. Cán bộ nói trên có trách nhiệm thực hiện các công việc hằng ngày sau đây cho VSCC:

(i) Hỗ trợ Giám đốc và / hoặc Người Quản lý bảo đảm cho VSCC và các hoạt động của VSCC được vận hành thông suốt và hiệu quả;

(ii) Phối hợp và liên lạc với các Cơ quan đầu mối và các cơ quan chính thức khác của Việt Nam trong việc giới thiệu các công chức tham gia vào các hoạt động được tổ chức tại VSCC;

(iii) Bảo đảm duy trì kỷ luật của học viên tham gia các hoạt động do VSCC tổ chức; và

(iv) Giải quyết các vấn đề khác mà Ban quản lý Trung tâm yêu cầu trong quá trình hoạt động.

(c) Việt Nam sẽ cam kết:

(i) Cấp giấy phép hoạt động để VSCC có thể đi vào hoạt động và tiếp tục vận hành sau đó;

(ii) Thu xếp và chịu các chi phí liên quan đến việc đi lại trong nước, chỗ ở và các chi phí phát sinh khác của tất cả các học viên Việt Nam tham gia các hoạt động do VSCC tổ chức phù hợp với pháp luật và các quy định hiện hành của Việt Nam;

(iii) Hoàn thuế giá trị gia tăng (**"VAT"**) đối với việc thuê văn phòng của VSCC đã nêu ở Điều V từ ngày đi vào hoạt động của văn phòng được thuê nói trên; và

(iv) Miễn thuế nhập khẩu với bất kỳ học liệu và tài liệu liên quan được mang vào Việt Nam phục vụ cho các hoạt động tại VSCC, và đảm bảo các thủ tục hải quan thuận lợi đối với các học liệu và tài liệu đó.

Điều VIII

Kinh phí

Các hoạt động của VSCC có thể được tài trợ bởi một Bên hoặc đồng tài trợ bởi cả hai Bên dựa trên thỏa thuận chung của cả hai Bên.

Hai Bên cũng có thể sử dụng các mô hình tài trợ thay thế khác như mô hình hợp tác công tư đối với các doanh nghiệp tư nhân có uy tín.

Điều IX

Ban Quản lý

Các Bên sẽ thành lập một Ban Quản lý cho VSCC (sau đây được gọi tắt là **"Ban Quản lý"**) để giám sát sự vận hành thông suốt và hiệu quả của VSCC. Ban Quản lý bao gồm :

(a) Đại sứ Xinh-ga-po tại Việt Nam;

(b) Một cán bộ được Đại Sứ quán Xinh-ga-po tại Việt Nam chỉ định;

(c) Giám đốc Học viện Ngoại giao Việt Nam, Bộ Ngoại giao Việt Nam; và

(d) Một cán bộ khác được Bộ Ngoại giao Việt Nam chỉ định.

Điều X

Vai trò và trách nhiệm của Ban Quản lý

Ban Quản lý sẽ:

(a) Tổ chức cuộc họp thường niên để đánh giá hoạt động của VSCC tại Hà Nội, Việt Nam;

(b) Tổ chức các cuộc họp khác khi cần thiết tại Hà Nội, Việt Nam;

(c) Nhận phản hồi thường xuyên về các hoạt động do VSCC tổ chức;

(d) Khuyến nghị các biện pháp cải tiến khả thi trong tương lai cho các hoạt động của VSCC, có tính đến nhu cầu của Việt Nam và theo khả năng nguồn lực của hai Bên.

(e) Đệ trình một bản báo cáo chung cho hai Bên về hoạt động của VSCC trong năm trước đó, bao gồm các vấn đề được đặt ra tại Điều X (a) (b) (c) và (d).

Điều XI

Giải quyết tranh chấp

Bất kỳ vấn đề hay tranh chấp nào phát sinh từ, hoặc có liên quan đến các hoạt động tại VSCC sẽ được giải quyết thông qua tham vấn chung giữa hai Bên.

Điều XII

Sửa đổi

Bản Ghi nhớ này có thể được sửa đổi với sự thoả thuận của hai Bên. Các sửa đổi sẽ không làm tổn hại cũng như mất đi các quyền và nghĩa vụ của hai Bên phát sinh từ Bản Ghi nhớ này trước khi có sửa đổi.

Điều XIII

Hủy bỏ

Một trong hai Bên có thể hủy bỏ Bản Ghi nhớ này bất cứ lúc nào bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định hủy bỏ Bản Ghi nhớ này ít nhất sáu tháng trước ngày dự định hủy bỏ. Việc hủy bỏ Bản Ghi nhớ này sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực hay sự tồn tại của bất kỳ dự án hoặc hoạt động nào vẫn đang được tiến hành theo Bản Ghi nhớ này tại thời điểm thông báo hủy bỏ trừ khi cả hai Bên có thoả thuận khác.

Điều XIV

Hiệu lực thi hành

Bản Ghi nhớ này sẽ có hiệu lực trong khoảng thời gian năm năm kể từ ngày ký

Bản Ghi nhớ này sẽ được tự động gia hạn trong thời gian năm năm tiếp theo trừ khi một trong hai bên thông báo cho bên kia về ý định hủy bỏ Bản Ghi nhớ này ít nhất sáu tháng trước khi Bản Ghi nhớ này hết hiệu lực.

Để làm bằng chứng, những người được uỷ quyền dưới đây của hai Chính phủ đã ký vào Bản Ghi nhớ này.

Làm tại Xinh-ga-po ngày 31 tháng 7 năm 2018, thành hai bản tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA XINH-GA-PO**
[Chữ ký]	[Chữ ký]
PHẠM BÌNH MINH PHÓ THỦ TƯỚNG BỘ TRƯỞNG NGOẠI GIAO	**VIVIAN BALAKRISHNAN** BỘ TRƯỞNG NGOẠI GIAO